

15A TRANSLATION

(may be when you say a word - speak - then may be you your self's personal issues shall be passing through it, therefore it is not necessary that you will mention your name.) Hmm. (Nho) Too - alright, I say that we were brothers and sisters, numbering nine. My mother brought forth nine. (nhoo) And they were five women and four men. And the time when our eyes got refined - growing up - then the elder most too, died early. (nhoo) Therefore it remained us eight (Hm) And the eight, later, then I had gone to school and finished before he died. (ahaa) Then I went to school and finished. I went to school at the Presbyterian Primary School, Larteh, my hometown. (nhoo) And when I finished there and I came to continue. I got to, Eh, P2, and I went to continue at Methodist School. It was the Methodist School that I went to complete my Standard Seven. When I completed the Standard Seven, I did not continue whatsoever again. I did not go anywhere. But however I went for sewing apprenticeship (nhoo) And the sewing apprenticeship too, I came to my elder sister; behind her the second child is I. They called her Aunt Emily Larbi. (nhoo) (Ehee) Ehee. It was there that I came to stay. Then it was that, e, that time then she was marrying a Lebanese (Ehee) So she had half-caste and I was then nursing the children, and her head was so hard - unkind - . If you did anything, she would beat you. She would

pull your ear - discipline you - very, very, very, very well. (eh?) (Hm) (He, he, he, he) Therefore it made me become filled with fear. I got some fear much more than the judge - normal - so that when something disturbed me I couldn't say it. (who) Up until this bell and time all together, the thing has remained with me. (who) Before I would say it then it has become too late. Then when I grew up from about the sixties coming that I have seen - realized - that, that thing; God dislikes that. (who) Therefore then I had to stop. And you, if you had been able to do me bad - wronged me - and you had done me something that gave me pain, but I wouldn't be able to say it - complain - and I and you would be walking. (And it would be lodged in you) Then it would be lodged in me. I wouldn't react that I should do you some to repay you - avenge - . But rather, then my love has been cut - reduced - with you. And as time went on, and as time went on, as time went on, then I saw - realized - that it was not good. Therefore you had to say to your brother that, what you had done, I do not like it. (who) If he understood it, then he would beg, you, if he didn't understand it, then somehow, you stopped following it. Then as it was, so when I left there and came to live with the lady, then she was a seamstress, and she started to teach me sewing. And the hecklings, the shoutings and harassments too therefore.)

then made this attitude come into me. (Nho)
So the time I completed and myself too I
became my own seamstress that I had my
children - apprentices - plenty. (I remember)
Ehe, I sewed things; I sewed children's things;
elderlies' own; school folks' own and things
like that. Until recently for instance too; the
time that E, Ghana made - ordered - go away,
go away. Nigerian nationals should go to
their towns. Everybody should go to his town.
(Busia Regime) Ehe - right - Busia Regime
was when I stopped. (Ehem) I stopped sewing.
And it means that I started to do my present,
for instance. The trading in particular, (Nho)
I started bit by bit, by bit by bit. And it was
in that, that I got this house also. (Nho)
And someone sold it to me and I bought
it. And by God's Grace, bit by bit, then I did
the extension. Then an issue E, because of
forgetfulness, when my lady, I left Lark
to come here, I came here in 1945. I completed
school in 45 (Nho) I completed in 44 and it
was 45 that I came here. When I came,
immediately then I joined Ramseyer Presby-
terian Church (ahaa) (Nho) Then I was a
singer very, very, very, very well. I could sing
solo. If I sang a song here (Hmm, I remember
very well) (is that so?) he he he. I could sing
very, very, very, well, but long talk, (Eh, I told
her. Ehe. I told her that you have a voice.
You sing solo.) I have a voice very, very,
very, very, very well. Therefore I went to do,
first I went to join one Westminster Choir.)

(ahaa) therefore I went to become the Lady of the choir. And in that, then the people, I went to meet a lot of people. And you know that women too have that attitude. (Hmm) If you go to meet her around something and you come ^{to} pass her, then she hates you for nothing. (Yes) Whoo. That time too also, the fear too that I said that I had, then was with me. There fore if somebody did me bad - wronged me - I couldn't say it to the Choirmaster. But rather it went on like that, making it drive me away from the choir. And with that I joined the Ramseyer Presbyterian Church Choir. That too when I went, I continued also to sing the songs and they made me the soloist of the church choir. When we sang, it was I that did, I that learnt, I that taught the trebles and things. I led them also; until one Aunt Mercy Boateng; she too her tight friend is Mrs Emily. (Ehem, hem) therefore it was she who told her that, the Womens' Fellowship had formed a Womens' Fellowship and they were old women only. Therefore she should let me come to the womens' fellowship, to come and help the young women. Therefore in 1950 (Hmm) then I joined the Womens' Fellowship and bit by bit, we have continued until this time. And it was in the 1950 also that I married, my master also. We went on with the life also. We brought forth girls; two (Hmm) some did not come in addition again. And the elder who is a Nursing sister also; a Midwife; as for her, God did not give her Grace, as yet,

to bring forth. And it is her small sister who comes after her, who has brought forth two. But some worldly things is not making it go on well. (Hm), she did not sit down to marry. But she is walking haphazardly - aimlessly - (Ao) she goes to get pregnant and come. Becoming like a mother too, it is not good that because I like it, that she should go and bring those, & children, (Hm) what so ever to me. But God; will sin, forgive. Therefore when it happens also, and she comes to beg, then I take it. That presently, this bell and time for instance even, I do not know where she is. (Ao) she has again gone. That is what her sister has heard and she has left her station, to come and ask that, they say Nádusa has again gone. And I said yes. (hmm) It means that, my husband that I am there with also, in particular, he is a Christian totally. He is not troublesome. (hoo) That he will say a bad word against me. If I say that then I have wronged God. You will see that even, if we are fighting then it is from me - my fault - . Sometimes it is something that I do not understand. I too, my countenance is harsh (he, he, he) And it is one or two things for instance. But (hoo) no matter is there. Ehee. Nobody has deliberated between us, any issue, never. I have never taken his complaint to my house, never (Yes) He too hasn't

taken my complaint to anywhere, never. And it means that we are there also. And, e, the world in particular, presently for instance, it has changed. The time I married in the fifties - 50s - too (nhoo) then I was spending forty pesewas. (Eh) Four shillings. And it meant that I was one of the best wives. I said amongst them. Because some spent twenty pesewas, and some also spent thirty pesewas. And mine was doing a white collar job. - white man's job - . He was a manager at C.F.A.O. (nhoo) e, electrician. Technical Electrician. (nhoo) therefore then his pay was good. Then if he went to work also, the people who brought work to him too, they presented him with gifts. therefore if he came too, he too is a good husband. therefore as he came; Oh today when I went I got about four shillings. I got about six shillings then he would hand it over, into my hand. (nhoo) And I and him also too. It meant that we used four shillings to go marketing about two shillings and six pence, the one shilling and six pence that was left was plenty. If you bought meat, to have purchased some more only was one shilling. (nhoo) You bought cassava penny, plantain penny, tomatoes, pepper, garden eggs and salt. If you gave out a penny, it could buy those things; four all

together, (ah) You bought this, one quarter
 of a penny. And you bought that, one
 quarter of a penny. And you bought this
 one quarter. And when you went to the
 cows' meat building too, if you went
 to buy it in the cows' meat building,
 they had arranged the stomach things
 too (nhoo) Inter-shines too for ee, two
 pesewas, (ah two pesewas) EHEE, two
 pesewas. If you took two together and
 then you went to buy herrings too for
 a penny (ho, ha, ho, ho) and maybe if
 it was some mudfish for instance and
 you found a penny in addition. Therefore
 the meat, if you bought ten shillings even,
 then it would mean that (one shilling) One
 shilling. Then it would mean that, you had
 bought plenty too much. (nhoo) When I
 had bought it like that then I would use
 it to make soup. But I was not preparing
 food just for today and tomorrow. I could
 prepare it down for about three days. (nhoo)
 When I prepared - cooked - it down, then
 we ate some. Tomorrow then we would eat
 some. At the third day then it would be
 finished then I again would prepare - cook -
 something new. (nhoo) Therefore if he gave
 me "four" £; four shillings too like that,
 I was able to prepare, if I wanted to
 prepare it for two days, it could get to
 two days. Then we would eat it today
 and tomorrow before it got finished. (nhoo)
 But today in particular, it is hard; as

a matter of fact. (Hmm) Also when you sold something too, if you had a six penny profit even, it was plenty. (Hmm) The cloth also, if you got one pound, you could buy cloth; half piece. (Hmm) If you had fifteen shillings, you could get some. And those that were not garment even, in particular, six shillings, four shillings. Then you got a cloth, half piece. (Hmm) But today. It is not like that. Business has become hard and hard and hard — very very hard —. Formerly, if our children were going to school, your children, standard seven even, if you finished for the whole year, then from the year's beginning to the end, you wouldn't have wasted — spent — about shillings, £, pounds; one even. Then your child had finished school. (Nooo) Today too, today it has become hard for living very much. Living has become hard. And if you do not know Christ, you will take sin to mix with living. (Hmm) What is not for you to do, you will do. (Nooo) And we that know Christ in particular, ours is painful. (Yes) And it is God who is with us also that we are able to stand. You will see then some one is walking on a certain path. And these women, ~~some of them~~; they sell marijuana, they sell cocaine. You do not want your child to drink — take / smoke — to become mad. But you have given it to your fellow's child to drink. All these

are not good for. But today, because of the living that is hard also, some have taken it that, the living has become hard. Therefore the way whatever that he will pass on - take - to get money. But the bad way too, if you pass on - take it - the payment - wages is there. (Hm) We go back to take it. It is like having thrown a ball against the wall. It comes back to you. So today in particular, the living is not like the first. It is has become hard very, very, very much. Therefore today too, it has made the children become afraid of bringing forth greatly. (Nho) Someone has one, two only, three. Four in particular, then she has died even. (Hm) She will not bring forth again. (Nho) You have seen that, because of children, yesterday, I went to buy shoes. That too even, it is not the whitemans' - Europeans' own. Whiteman dies - folks - seven thousand. (Folks) Folks. For my child, my child, & my grandchild. (Nho) Seven years for seven thousand. (Hm) Home second hand, this thing. (Hm) Look o. Yesterday someone came, a mother, a man also. He had gone to buy clothing, already made one only for his eleven years baby girl too, twenty, twenty thousand. (Lsh) Clothing; one. (He, he) Therefore today in particular the world has become hard very much. (Nho) Therefore it is not allowing the young men and young women to; they are not wishing to marry. (Hm) Someone will grow

up also up to forty years even, and he has not married. (Hmmm) Therefore they like today that he will take you, and he and you bring forth one, bring forth two. Then he has no responsibility whatsoever in your life. (Ehe, he) Then he gets his children to look after. (Hmmm) something like that has come today (Hmmm) The children - young people - do not like marriage. (nhoo) Because of the fact that the cost of living has become too high. (hoo) At daybreak, always, it is essential that, he gives about a thousand or two to his wife (Hmmm) He wouldn't get. Therefore if he is walking also and he gets to, like, a beer bar, also and he will eat, if also wayside sɔkɔla fufuo that (he, he) then if he tears some to eat, then he closes and come to find some place to sit. Therefore today, the living has become hard. therefore it doesn't make the children - young people - who are coming, they are not happy to marry. (nhoo) Then are we getting a family home? (Yes) Then he and his wife and his child lives. Today, that; it is about to get away from there. Except one, one, one, one who are Christians. (nhoo) who are able to stand that trial at the front. Today, He, he, he. (And at first they married early than today?) Yes, at first then they married. If you had fifteen years, to sixteen then you had menstruated. (nhoo) Then you had menstruated (Yes) Ehee. If that ends then

your mothers exposed it (nhoo) They would call your family members and your friends. They had a custom also to be done for you. As for us the Akwapims, in particular, we would put you in a room. (nhoo) for one week (yes) The one week too, your friends about three or four in particular, they would be sitting with you always and they would not be going any-where. (nhoo) In the morning then they ^{would} make you go to bath, then they would prepare - cook - food for you and they to eat. In the evening then they would all come. Then they would come to play also, until nine when they and you would go to sleep. Until when the seven days was due too. (nhoo) ~~And~~ then they would have finished with you and would then arrange - dress - you. Then if it was the fetish that you served, then you had to go to the fetish house that my child had gown. Then you took her to show to your fetish. If Christ too, then you would make her go to church to go and ~~to~~ offer God ~~or~~ thanks ~~with~~. That she had become a woman. (nhoo) From that time also going, you were able to marry. (nhoo) Therefore from fifteen, eighteen, fifteen up to eighteen, All said, twenty then you were married. (nhoo) And that time too, if you did not wait for these to come, they would not respect you. And it meant that you were a prostitute. You were a fornicator. (nhoo) You did not allow someone to come and make you beautiful, to come and sit down. The family gathering did not come. The woman's

side, their family, the man's family would come to sit down, that my child says he had seen your child, and he wanted to marry her. Then we would sit down and accept drinks then we would pray. Then they would put you in his hands. Before that if, before that the Christians even, theirs would come. After that the Christians would come. If they went to tell the Christians, then the Christians would send congregational - church - elders, to come and do it beautifully. (nhoo) It was after that before you could go to the man as a wife and husband. (nhoo) At first, our time, that was how they were doing it. And if it didn't come - happen - like that, and you went to get pregnant and you brought forth, if you didn't look - become careful - , your head didn't become good - not lucky - , you wouldn't get a husband. Because already you had a child (nhoo) Therefore he wouldn't be able to care for your child too, and again look after his own. Therefore if you did not look at it well, - not careful - , then you wouldn't marry at all. (And before you finished school, you lived at Kartye.) Yes. (And what work was there actually?) Kartye. (Yes) Kartye in particular, business whatsoever is not there. Either that you would continue with the school, and become a teacher (nhoo) or, also that, you would become a nurse finally. In particular, recently.)

also too. (Hmmm) And also if your father knows leaves then, & Native Doctors too. (aha) then you help him. (nhoo) Teacher and Priest - Teaching and Priesthood - (nhoo) then that time it was there. Therefore if you were not able to finish that one in particular, or you finished but you were not able to go to college also (nhoo) either that you would learn sewing (is that so? Every one learnt sewing?) sewing, or if you would stay with your mother, and would then marry too, if your husband weeded - farmed - and came to marry you, then he would take you to the farm. (Ahaa and you in particular, you did not continue to go to the school) No. When I completed Standard Seven, I did not go to school again. (Hmmm) I completed standard seven, there and then I came to my sister, that I told you that her husband was a Lebanese. He came, he came to our town and came to take me. And he took me to come. He took me to go to Accra. (nhoo) And it was Accra that I went to stay with her also, for about three, four years. And we came to Kumasi. (aha) Then it was Kumasi that we came and this man came to meet me and he married me from her hand. (Nhoo. But the day you left Lartey, you yourself you wanted to do sewing or? Rather you wanted to do something in addition to it?) No. When I left Lartey in particular, then

I had no mind whatsoever. (ahaa) Then it meant that I had completed school and was at my mother's side. (aha) Then my sister also, in particular was grown up. Behind her, the children, the third one was I. Therefore she had grown up, that she in particular, she had a husband. (Hoo) Therefore when she came, then she said mamma, if my sister Mercy had finished then, I and she would go to Kuman to go and stay with me. (aha) And I too, I was sewing things and I would be teaching her. (ahaa) And then she took me to come. (Aha. Therefore if it had been that you could have done everything, what would you have liked to do?) That time? (That time) That time too, then I in particular I had no mind whatsoever. (Is that so?) If my sister had not come to take me even, also, maybe probably my mother would have used me to do farm work. (Ho, ho, ho, ho) (Ehee) Then I did not know how to do it. Then ^{the time} when I was going to school then what "was lucky for me, was that, then I did well (hoo) in Domestic Science. (hoo) That time too they called it Domestic Science. (Yes) They taught cooking and table cloths and things. (Today they have made it Home Science) The Home Science too, then I was doing well very much. (hoo) When we made examination everyday, I was able to get distinction. (hoo) Hoo. Then I made an effort. Therefore,

then my work only was that, then also too I knew mathematics. (Nho) Nho. I and the boys worked mathematics at school, and a teacher also, then he was teaching at standard five, and he said: "Miss Fagbi in particular in the future you would become a trader" (ho, ho, ho, ho.) Because mathematics actually in particular I and boys were doing it. (he, he, he, he) Ehee. Therefore the time my sister came to take me, too then he saw that, that character was in me. Then I liked needle work (ahaa) It meant that, as you looked, then I would take a needle. Then, would be sewing my clothes. Therefore she even then was a housewife. (ehee) And she was sewing it bit by bit. She was not sewing for the public. But rather, she was sewing for her children. The white children. (ahaa) She, she went to Manzell (Eeh. Mrs Manzell) Nho. It was there that she went to study the sewing. She went to school at Mampong St. Monica's. (nho) Therefore when he came too, then she knew her handiwork a bit and she came to continue. That time too, then the Manzell's own was a little bit. And then she continued. Therefore then she knew her handiwork. Therefore the time that she started to bring forth also then she started to sew. So it meant that when we were in the house, we sewed something. She in particular, she did not make it public. (nho) And it meant that the thing was

in me, and it was my talent, therefore I saw it at the time that I did not learn even but got to know how to sew. (nhoo) (So Lartey and Accra what made you sweet? - happy Accra. (Lartey) Lartey Oh. (When you left Lartey and was staying in Accra) Accra E. Ehe. I left Lartey to go to Accra. And the Lartey in particular, no work whatsoever was there. It was like a village (Yes) If you were to leave here, to go to, like maybe, my child for instance, her village is Kwasa. If you go in the morning and you would be able to go to farm, you go to farm and come back then you come to prepare food. You eat and finish, and then you bath. There they do not go to the cinema. (he, he, he) They do not go to church. As for the church too also, maybe by God's Grace. And the only thing is that you go to sleep. (nhoo) And the time that I went to Lartey, E, and she came to take me to Accra at first too (nhoo) Then there, that time, TV and things had not come (nhoo) Yet still, it seems to me like, Radios and some things in particular were there. (Radio was there.) Ehe. And also lamps - electricity - which was light too was there. (nhoo) Therefore if we went and in the evening we lighted them pre, if I went to stand there and I was lighting it pre, pre, pre and it lighted like that then Hallelujah (He, he, he, he, he) (you were happy) I was happy. Therefore when they

staked six immediately then I would go first to put on the light. (he, he, he, he, he, he, he) (And Lartey too, then light - electricity - was not there. You would put on lantern.) You would put on lantern. (ahaa) (Therefore, light - electricity - is good) It made me sweet - happy - very much. (ahaa. You did what in Accra?) Accra too then I was staying with her as a maid servant. My sister too. (ahaa) She and her husband the Lebanese. Then I was staying with them like I, I was her child. (Yes, Yes) Nho. (You weren't going to the town.) I was going. (Is that so?) They were sending me. I then, I went to do the marketing. (Ehee) The white man, every Sunday too, he called - invited - the Lebanese too, some of them to the house, (Ehee) to eat, and be doing things a lot. (Ehee) He had his cook. And it meant that I and the cook were going to the market to do the marketing. (nho) To be buying the chickens and things (nho) Then we would bring it. Then we would prepare it. (nho) After we had prepared it too, then we would go to lay the table. (nho.) The whites too in particular, when they eat, they do not chew the bones. (nho) Therefore after they had finished, then I would go to collect all of them together, (ho, ho, ho) then I would be pouring the soup which they had eaten, I would pour it in addition. (nho) then I would boil it, I would chew and chew and what remained, I would hide it.)

(ha, ha, ha) At the break of another day, ah, ah, ah, at the break of another day, then I would again take it out, then I would chew it. (He, he, he) I in particular, meat in particular, I chewed it from my childhood time too, up to this time also. (He, he, he, he, he) (And you said when you came here too, then you bought this building also.) Hmm. (Business, of value; which actually then helped you, to make you able to purchase this building too?) That time too, then I had learnt the sewing and finished it for this man, to come and marry me. (ah) Therefore when this man came to marry me, then it meant that, I was doing my work too, and it came - happened - that the government was building houses. Then it was my sister who first bought some at O - LINE. (Eh where Beeke was staying) Ehee ^{where} Yaw Beeke stayed. And then still, I was still, ^{at} her side. Then I was not getting, and also then I had married newly. (Nho) Then one day, in the evening, I and my husband went to visit her. And she told him that, she was moving from, then we were at Asante New Town. The Apedwa chief's side there. (ahaa) And she had got some of the Estate also at Bantama back there. What the government had put up. Therefore she had bought some. Therefore she would be going. She would be going on what day and she said she would move tomorrow evening. That day we went there. Therefore tomorrow evening,

then we came to her side. (nhoo) that we were coming to help her to pack, her things, and to go and see where she was to stay. (nhoo) Then she took us there. Then she took us there. After packing all her things completely that we were about to go and she told me that E, E, it was there plenty. People didn't like it. They were saying that, here, snakes, and and things were here therefore they did not like it. (Then it was in the bush) Ehee, then it was in the bush. Therefore if I liked it I should make her get some for me. And there, her side too also, was what I had wanted. I did not get there. Then she went to get some at R-LINE. (R.) R-LINE. And there too, it was not self-contained. (nhoo) It was public bathroom, public latrine. (aaah) therefore when I went to stay there too, (nhoo) and later, I heard that, somebody was selling what was self contained. Latrine and things all together was at home. Then I sold mine, and used it to buy this place. (nhoo) (As you came; that time too, then the price was how much?) (Then it was good a bit?) The building? (yes) The building, then we were paying, it seems to me like, how much? Two shillings and six pence a month. The money that we were paying to the Government was that. (nhoo) (And the day that you came to Kumasi, what work was here actually, which would make people get the profit too some) Profit. when I came to Kumasi actually,

in the forty fours and things. (Nho) Then I was saying that, it was teaching and nursing (nho) was what then was there. After that, then Ghanaians they did not like trading very much. They liked farm work. Especially Ashanti. They liked farm work. (Hm) Then the Nigerians and Lebanese and Indians were those who brought the trading. Therefore if you had money also, then you would go to those stores, then you would go to buy something. (And Syrians) And Syrians. Then later too also, later too also then we put ourselves into it bit by bit also then we too we came to do trading. Therefore then it meant that the work which was there of much value for Ghanaians was teaching. (Nho) Nursing. (nho) That in particular, you remained in it till you would become a priest. (nho) Those and things. Then trading in particular, then Ghanaians did not like it properly. (Is that so?) Nho. Then they did not like it. &, &, those times, then abi, &, if you went to like Adum and others it were the Syrians and Lebanese (and Indians) Indians too only. (Is that so?) Then later too also, (Was it at the market; the large one?) Adum (Stores) Stores. Adum Stores. Ehee. (Yes) (Then at the market; the large one) In the market. In the market; the large one, then the Alata's - Nigerian's - had filled ^{it} to the brim. Then Ghanaians were one, one, one, one, one. Eh, & for instance,

I personally too in particular, I see that the Nigerians were those who brought trading in reality in the market along. (Ehee) Then Ehanaians didn't like it very much. (No) Then we didn't like it very much. (In Accra too was it like that?) Yes, yes, Accra too it was like that. But enke-no-the Accras - Gas - in particular then they liked, they liked, & fishing. (ahaa) Sea, sea going (nhuu) Ehee, then the trading in particular, then was good, a bit. Accra in particular, they could not take it like as they took Kumasi. The Accras - Gas - in particular, then they liked trading a bit. (Nho) Because of the fact that, they they do not have a forest. You have seen it? Their land all together is grassland. (nhoo) Therefore they do not have a forest, therefore if they found the beans and garden eggs, and okoo, and things and things - various or assorted goods - like that, then she would bring them. Then she would come to sell. (nhoo) But here actually, in particular, then we had the forest, so we were happy about farming than that we would trade. Or am I lying Ashanti? (Hm, then we had forests indeed. (Ehem) Wherever that you would take something to put - plant - presently also too, it would germinate. (nhoo) (Therefore is there profit in farming than to be trading or?) No. It is trading that has profit in it. The farm, unless you are able to do it big. 1)

(Nho) And also too, before the harvest would come, except after a year. (a year) A year before the harvest, the harvest would come. (nho) And the trading also in particular, if you are lucky and you have money, if you go to buy today, tomorrow you will sell, for you to see that I had six pence or three pence. Then, later for instance, we saw that, the farming or the weeding, it takes a long time before you will get your money or you will get something. If you will plant plantain, also a year (nho) If you will plant cocoyam, a year, If you will plant yam, a year. It seems to me like, it is maize that is three months. (nho) Therefore then, we were not happy about it. Then also it was later that we saw that, that, if we did that, then it meant that, then the Alatas - Nigerians - and the Indians and things - others - too also, and we would go to get tired and get tired and get tired and get tired, then if you got your money too then you would use it to buy for them. Then Ghanaians, E, Ashantis, we saw that now in particular, we too we would do trading. (nho) Then we started that we would do trading. (nho) (And in that even too, it seems to me that the time that Basia said that they should go also) Ehee, now he came to drive them away. (Then the mind came that) It came that it was essential that we too we engaged in trading. (Ehee)

That was what gave us chance to make Ashantis, we got some of the stalls. Before then, they all together were the Alatas' property. (Is that so?) Eeh. Therefore that time that they drove them away like that, that time, let me take it that it was a child's foolhardy time. Everyone failed to see that she should sell the stall also. They got up from them, just like that. Then making the City Council come to take the stalls, all together. Then they shared them to the Ghanaians. Ashantis. (nhoo) Then we stayed in it. And it made also the trading make us sweet very much. Also, when we came in then we saw that the farming was good but the trading went faster than for you to do farming. It means that everyday you see money. If you go in the morning, you would get some. Tomorrow you will get some. Tomorrow after, you will get some. (nhoo) But farming in particular, you having put it into the ground, except a year (nhoo) Therefore it made us become happy about the farming more than for us to us to, us to, e, the trading rather more than for us (nhoo) to do the farming. (THE ^{FIRST} UNDERLINED STATEMENT WAS OUT OF PLACE. THEY WERE HAPPY ABOUT THE TRADING RATHER. SHE LATER CORRECTED IT, ALSO UNDERLINED) (And Ashantis in particular when they started to do trading, were they men or women?) Women do trading greater than men. (Nhoo, That

"time" too was it like that?) Ehee. Presently too even it is like that. (nhoo) That "time" too altogether, women then were trading. Men in particular (is that so?) They don't do it. They don't do it. (And the Alatas and Syrians, were they women?) Women. Women and men. (nho.) The Alatas in particular, if he stayed here and went to marry even also, he would bring his wife to come. (nho.) If he were to be here, and he grew up even also, he wouldn't marry a stranger. Except she goes to his home-town, to make a wedding. Then she would bring her husband to come. (nhoo) (So those in the market; in the stall at the market) Nhoo (Are they men too) Men shall be added to it today. Presently (and that "time" too) Presently. That time too in particular, then it was women alone. Then men were one, one. (aha) When you had stores about five or six you would go to meet one man. (nhoo) And when you counted stores about five or ten, then you would go to meet one man. Then the men were not many. (ehee) Then it was women only. (The Alatas) eh Alata women (nhoo) Then the Ashantis too came to start and ^{when} we the Ashantis too came to start too, it is the women who are doing the work greatly. It is recently too that we have seen that, one cannot go. Also government work is not many today. (nhoo) We do not get it to be doing it

greatly - much - (nho) Therefore now if you go and you couldn't go to get your diploma also or to get your title also then it means that, it is essential that you come to engage in trading. (nho) then may be you and your wife, you would have opened a store, then you are in it. (nhoo) (But, e, when you were sewing things, then you were, you were in the stall in the market or?) Eh. I am in the market. (Nhoo. you did what that you got the stall?) The stall, I bought it, (you bought it from) it was from somebody's place. It was from, I bought it from my fellow Ghanaian's place. (She) what I am ~~sitting~~ in presently, recently - sometime - when I came, it was an Aflata folk who was going and she gave it to me. (Is that so?) Ehee (nhoo) 1971 (nhoo) (And you say you stopped sewing and went to sell things too. You did what - what happened - for you to stop sewing?) Eh sewing is not an elder's work. (Is that so?) If you do it also to somewhere, you sight itself even that you will use to thread a needle too is not there again. (Ehee) Also you will do that, you will bend down your head a lot too, then you will see that, an elder - grown up - you are tired. Sewing is unripped womens' - young womens' - work. (nhoo) From, let me take it like fifteen exactly to forty. (nhoo) forty - five. If you make an effort)

to sew things, if you do not look - take care - you will become ill. (nhoo) Because it is at a particular point, and you will be doing this always and then you become tired. It is good for unripened women - young women - whose blood has the front of hotness - fresh blood - . (nhoo) Therefore from forty-five going to fifty too, (nhoo) automatically, it is not someone that will say that stop. You yourself your body will get the feeling that you cannot do it. (nhoo) That was why when I couldn't do it, immediately I changed it that I would do trading. (Nhoo. But the sewing too, was good for you, than that) Presently or? (The time when you were doing the sewing) Ehee. Then it was good indeed. (It was good) It was good indeed. Fi'. (It was better than) It was sewing that I sewed - things that I sewed - and I used to put up this building. (nhoo) This house is sewing. The time when I was coming to start trading then I had built this house. (Hmm) Then I had done it, this first floor for instance completely, and had slabbed it. You have seen it? Therefore when the Alata folks went away, later too, I said oh, having slabbed it in particular, then I would start the trading too. Then it was going - a fair weather - . It was good indeed. And it was then that we had gone in newly that the Alata

folks were not there. Therefore everybody, if you sold something, they would buy. That time too if you got about two hundred radios or three hundred radios, a labourer would take twenty pesetas. (Itmm) Then the contractor mason himself would take forty pesetas. (n-hoo) Then if you got someone to supervise the work too, he too would take fifty pesetas. Then you would be cooking for them to eat. (Itmm) When they ate and finished, then they would do your work for you. That time wasn't like today that you would go to buy something for ~~one~~ million, two million, (hmm) No. This building all together, I do not believe that it got to about six hundred. It did not get to a million. (Itmm one million. It wouldn't get to that.) N-hoo. It wouldn't get to that at all. (That time too then ^{the} one million, then they were not mentioning, then they were not mentioning one million's name at all.) No then they they were not mentioning a million. Ah at time then it was Briscoe, Briscoe only that they called him a millionaire, who had a million. (ah, he, he, he, he) Briscoe. Where they repaired cars. (Eeh) Ehee. It was he alone that we declared ^{him} a millionaire. Then we didn't know even. If we said it even, we did not understand. (Itmm, he, he, he, he) (But sewing and trading, which of them was good for you actually?) When I was selling,

the sewing then was good. (nhoo) As for that you wouldn't go to buy, to come and sell to be put into debt - go bankrupt - (sae?) You would be sitting there and the person would be bringing the thing to you. (nhoo) If by carelessness, if you didn't look at - take care of - it well and it got missing then you had incurred a debt. (nhoo) But trading ~~too~~ in particular, you could become indebted. We were able to go and sit by the things; to buy, (UNFINISHED STATEMENT) at first ~~too~~ then it wasn't there. When at first, we were trading, if you went to buy the thing; some of it along, and you didn't look at - take care of it - properly, and you having brought it, if they didn't buy it early, you would hear, they had reduced it. Then yours had become a debt. (nhoo) But today rather in particular, the more you have plenty in storage, the more you have money. Because of the fact that, at each break of the day, they added some money to it. (nhoo) (Therefore the sewing, the money that you used to start this, was it that also that you used to finish, or you used the trading money, some of it to add to it?) Eh, the trading money; some of it came to be added to it. The time that I came to sew, I came to trade, then I had not completed it. Then I had made the ground floor all together three flats. (nhoo) And when I started the trading also then I saw

that, I would be able to do it. Then I did the upper ~~station~~ too in addition. (nhoo)
(And the people, those you and they started first to sew in the market here, together, all of them, have they gone to engage in trading, to sell things or someone?) My children - apprentices - whom I taught them sewing in particular, about about three or four of them, they continue to sew there, at the market there, they and their children - apprentices - (nhoo) They who learnt sewing from me, some of them are there, if I get some clothing or blouse, they are those I go to give to them, for them to sew for me. (Hmm)
(She means that those that you and they started to sew) To sew things? (Yes) Oh no, they have all stopped. Those, those that I know them, some of them are more - older ~~than~~ than me. And some too are like that - me - But those who that I, I, my time, when I was there, when I was a young woman about twenty two, twenty four, when I and they together were sewing, in particular, they, all together, I have not seen anyone that continues to sew. (nhoo) Some are there who are trading, some are there too who cannot do anything, she is in the house. (nhoo) (But amongst the people, all together, who have been able to become prosperous, and has done - acquired - much property?) who? (Ehem. Those with whom you started to sew) Hmm (Are some of them there, who have been able to acquire.)

property?) Eh some of them have acquired big, big, big. (Did they use the sewing money to acquire it?) Eh, sewing money, Yes, sewing money. That time too, the sewing money, it could do everything. (Then you were charging) when we sewed a blouse, a blouse it was four shillings. (who) she would use calico, one shilling. (hen, he, he) Then you too, if you sewed it, you would charge her one shilling and six pence, or two shillings. Then it would become three shillings and six pence. Then you would go to buy Zip six pence or four pence, to use to wear - sew onto it. (Yes, no, someone is there who didn't get money?) Eh, someone is there who didn't get. (why?) If you do not know how to sew for instance. If you do not know how to sew properly, you will sew, if you sew, the first day, for her and it isn't good, when she goes, she wouldn't come again. (who) Eh, he has come? (I beg you yes) Call him and let him come. Let him come. Maybe he will get something to say. (Then today for instance, ^{the time} when I was small - young - then Ghana, the changes that have come, some are what?) Eh, some are hard work. Life has become hard. Today, money, however much, you would be holding, would not be sufficient for you to eat - spend - Who. Also too, that time too then that murders and things

upon things, for instance, then it was not there. This, when we came to sit in the Kurnari market for instance, if someone were a thief, and someone stabbed him for blood even to come from his nose then (nhoo) then everyone would run away, we were afraid. (nhoo) Today too in particular, peoples' head has become hard - unkind - or cruel -. They can beat you continuously, and then they kill you there. (Hm) At first it wasn't like that. (nhoo) At first the robbery cases too and things and things - various issues - and the rough nature too, then was not there like that. Today in particular it has become hard very much. The world has become hard. At first in particular then, the world was peaceful. You could sleep and leave your door lying there - opened ajar -. At daybreak too, it would be lying there like that. Today in particular, if you had closed it even, they would be opening it to come in. (But from the time you learnt sewing in the market, and sixty-nine you stopped, what changes from forty five, up to sixty-nine, or they are all the same?) Oh no, xi. It is that, from forty-nine going - onwards - all together, then it was a young woman. (yes) Therefore we were taking things easy. Everything is not your affair. (ehe) It is spoilt)

today, tomorrow you would be getting something new. But today too in particular, it is not like that. If you are holding it and it spoils you will not get it again. (Hm) Therefore it has made the world too become hard. And at first, if you were holding something and you made a personal efforts a little bit, then you would be getting some. (ahaa) And the world too was not painful. Then it was low. The cost, eh, the cost, this thing, the living too, was low. Therefore something a little bit that you would get, was sufficient for the family. (nhoo) Today too it is not like that. (Then at sixty nine too, sixty nine in particular, then had it started to be hard, or it was still soft-easy-?) At sixty then it was not hard-seventy. (Was it harder than forty-five or?) Yes. Then it had become higher a bit than forty-five. (It had come up) Then it was not cheap like that. (nhoo) It means that, as the year was going - -advancing - as a whole, from the fifties up to the sixties too, then we could see that changes were coming. Changes were coming. It was not so cheap a lot - so much - . When we had our freedom, later too (nhoo) the world became hard hard indeed (nhoo) Now our money that the whites when they were going, which they left for us too, (who) our black folks also, they came to take it to

clutch onto their chests. Therefore now, eating only was what they were eating - misusing the money - (hho) His wife. His children. His relatives. Someone could take it up whole and sudden, and would be taking it to his hometown. Some of it also is what Acheampong went to do for instance. (Hmm) He went to build a big college, a big hospital in the bush. (N-ho, ho) It did not go to bear fruits whatsoever. (Nho) Therefore from the time that we had freedom fifty six up till today too, (hho) the world from fifty seven up till today too, the world's hardness also then is being done. And nineteen ninety-three, ninety-four, in particular (Hmm) It became hard for us. It became hard indeed. (And what made it so very very hard like that) Ah presently, -papa-gentleman- answer it for me. Say something (Nho, ho, ho) Oh it is not anything. She is saying that you can say something. Or I am lying? (It is not anything) (Our economy, it means that, mismanagement. We did not look at it. - well-.) We did not look at our things well. (We did not arrange our things) We did not arrange our things well) (hho) Making them chop the money and making things rough - haphazard-. Therefore we, our money too also, it is being reduced only and being reduced. It has no value. I am lying? (hho) (As the programme was, or as we tried)

to arrange things, in a way, it didn't go well.) (nhoo) (It means that, if it was essential that we used the money for a school - towards - education, then whilst we were doing it, we would not look at it - well - and then we would go to do this, we would be taking them all (to mix) nhoo, a lot. Therefore it was not making us get, maybe, something that was one. Therefore we were unable to see. We were not getting profit whatsoever from it. (Nho. And presently what kind of work, had profit in it well.?) Trading. (Trading alone?) Trading, trading alone. And that is what I said at first that, however, the farming and other things would have been good. But the profit in it came yearly. It is a year before you will see your profit. (Yes) And the trading in particular, if you were lucky, and you had money only to do it too, (nho) As for that every day, you would see something new in your hands (nhoo) Therefore the trading too, it is good for us. (nhoo) (Therefore presently, you would not like to do something new?) No. Presently in particular, I do not want to do something new. I have got seventy. Therefore if the Lord - God - helps me and I am able to get about, to get strength, from this time for instance also, up till, e, say seventy - three, four, five then, (nhoo) then it is essential that I retire, completely. (nhoo) Then I would stay at

home. Then the children too also, my children
 too and my grandchildren too also, they
 will come to hold it too, to prepare it and
 they will give me some to eat. (nhoo) (And
 you, your children, the female ones, nobody
 follows at your back, nobody sells things.)
 Eh, my children, the female ones, this one for
 instance, she has taken E, nursing. (nhoo)
 The one, small one for instance then could
 have done it (nho) But she too, her eyes
 are not placed in the house. She likes
 high, high, high - things - (Is that so?)
 She will go and come and go and come;
 dressing (nho) Her eyes are not happy about
 it. Therefore E, as for that in particular,
 before God and man, the truth that we
 have to say is that, we have not as yet
 seen, who, when we lie down - die - she
 will stand up presently presently now (ahaa)
 It is our child, one of them that is there,
 but she is not with us presently too (aha)
 Ehee. She is whom our eyes are upon,
 that. (the handsome boy that we came
 to meet there too) Eh, he in particular,
 he is our in-law. (aha) Ehee. He in
 particular, he is our in-law. (Therefore
 it makes you feel that, and you in
 particular it makes you feel that, or
 the work, it is better than trading or
 the selling of things) NOT CLEAR HERE.
 (nhoo) (Trading or?) nhoo. (Trading or?)
 You are saying what work? (You say
 your children, the two of them, they do not

want to trade.) Enhe. No. (And that means that, you in particular, you think that the nursing work or government work, it is better than trading or ?) (He, he, he) Yes. (Each one and what she wants.) Each one and what she wants. (ahaa) And my child for instance also in particular, she can do it always up until when she will get seventy or eighty and she will still be doing it. (aha) As a midwife in particular, if you have a building and you have your things and you are living in it, and if you have sight too only; your eyes are not blind, (ahaa) (She herself can do her work.) She herself can do her work. (nhoo) If she goes on retirement with the government, she herself can open her clinic. (yes) then she will be doing her work. That time too if we have become soft - weak - God by His Grace, she will be able to look after us. (nhoo) Therefore as for the trading itself in particular, they do not like it. Everybody dislikes it. (And why is it that everybody dislikes it?) Then, somehow, it was the small - young - one, for instance (he, he, he) Then the small one, for instance that our eyes were upon that she will come and do it. (eh) And she also, I have told you that, she roaming about is what makes her sweet. (ho, ho, ho.) Nhoo. (She doesn't want to sit at a

particular place. No, she doesn't want to sit at a particular place (And someone is there who sells things but roams about very much, she goes, she goes trading at Kintampo) Ehee, then she hasn't got a place to sit. (who) She goes to buy from here, then goes to sell at somewhere. (Yes) Someone is there who doesn't have a place to sit. Since she doesn't have a store like mine in particular for instance is there. (ah ee) Therefore when she buys it, then she also takes it to go roaming about, then goes to sell it (who) Then she comes to buy it from those of us that are sitting in the store and takes it away. (who) And someone who has a store in particular, she will like to sit in the store and sell. (who) (Yes, as for that, I beg you if you have something that you haven't as yet said it that I shall understand well?) He, he, he. (If you have something, you yourself if you have something to say to it also) Oh, an issue I shall add to it, of much value is that, as a woman in particular, if you get started, (hmm) it is essential that you become patient and you get a husband. (who) If you don't become patient and you do not get a husband your life all together becomes awkwardly haphazard. You will get troubles, trials, if you do not look even, then

you get death. By God's Grace, it is not your wisdom for instance, that you will use to get what is good. If God blesses you and you become patient, and you weep and call on the Lord, you are able to get what is good indeed. (nhoo) Quere in particular, for instance, as we sit there for instance, fighting is not in it, trouble is not in it. It is not there that it is papa-the husband- who has to give chop-money, and he doesn't have some, so I will not give. (nhoo) About past eight years now, he has not been working, but the time he was a young man, he had looked after, (nhoo). So if he had gone on retirement, and he doesn't have money (nhoo) and if I too God has helped me and I have something also, then it is essential that I look after the family then. (Hm) Therefore presently also, it is I that is doing everything. (nhoo) If it weren't for a house that the Lord had built for me also, then I even, would have paid rent from the work that I am doing. (yes) And would have paid electricity, and would have paid, water bill. He himself, his clothing, I am the one that buys it, and also buy my own too. So you've seen it? Therefore if you do not get a good one, these all together it will come to be trouble. He will not

understand you. (nhoo) But he, the living, whatsoever that he is in it, this man for instance, his eyes are happy about it. (nhoo) He is not troublesome. My husband is not troublesome at all. When last for instance, someone asked me to come and give a TALK about marriage and its problems (nhoo) then I didn't know what to say. (ho, ho, ho, ho, he, hee) Because of the fact that I do not have a problem. (ehce) Therefore the person again changed the topic that, I should come and speak about a marriage that problems are not in it, what I could do to bring it about. It is only understanding and love. (nhoo) Everyone understands his partner. If the man says yes and you know that it is white, then it is essential that you understand that it is white. Therefore it is essential that, a person in particular, if you get started, if it will be good, for you to be patient for you to get your partner who will understand you. God will give you. It is not you who would be able, but God will do it. And if He gives you like that also, then all your life, if something troubles you even, someone doesn't see it. (nhoo) The area here all together they know that I and my husband are the rich folks. (Hm) But there is a day that, last for instance, when we got up in this house.)

then we didn't have two hundred cedis, in the house here. I went to the market before I brought money along. (nhoo) And if I do not have it too, it is not his worry. Whether I cooked plantain o, whether I cooked cassava o, whether I prepared tea o, he knows that, it is, what my hands have received also. (nhoo) When he eats it and you are standing there, you see that he has eaten it like the wife has cooked food. Someone is there that though, he doesn't have some even, but the white says poor but proud (nhoo) He doesn't have some, but also, he shows himself. He has no money. This man in particular, no. What I would do, what so ever. This morning, when I got up for instance, everyday, we eat rice and stew in the morning, But today in particular, then we didn't have rice, I had eggs; two. I cut them up, that they call it omelet. She is saying what? (Hm) I cut onions and tomatoes to mix it, and I fried ^{the} two eggs, and I cut up the bread into it, and I prepared tea and we drank it. when I brought it, no question. He didn't ask anything. (nhoo) There also he asked, what today we got, is it this? I said yes. He said fine. Somehow the two eggs, I fried one for him and I too I fried one and I and the children, we ate. (nhoo) And we drank

the tea. I prepared the tea plenty. We had bread; the two hundred cedis worth and I cut it up, for everyone to come for some. (nhoo) And I opened one tin of milk and I put it in and everyone had her portion and all of us, we ate it and we went to church. (nhoo) Question, what-so-ever was not there. The man too, who does not understand issues, he will ask you that why? Is it tea alone that today we are eating? (nho, ho, ho) Then it becomes a fight. And it means that, you did not get a good one. (nhoo) Women, good ones are in it, and men too, bad ones are in it. (You we thank you very much) (We thank you very much. We have come to take your time a lot, but God shall bless you abundantly. You have helped us very much. We thank you.) You. Hmm.

END OF 15A TRANSLATION